

Instrucción Basada en Contenidos y traducción interdisciplinar al español: experiencias de estudiantes chinos

Content-Based Instruction and Interdisciplinary Translation into Spanish: Experiences of chinese students

Xin Wang¹ (xinwangdoc@gmail.com) (<https://orcid.org/0000-0001-8414-0649>)

Resumen

En el contexto de la creciente globalización y de la intensificación de los intercambios interculturales, el español ha adquirido una importancia estratégica en la educación superior china. No obstante, el desarrollo de la competencia traductora con orientación interdisciplinar plantea retos complejos para los aprendientes sinohablantes. Este estudio tiene como objetivo examinar, desde una perspectiva teórica, el potencial de la Instrucción Basada en Contenidos como enfoque metodológico para la mejora de la competencia traductora interdisciplinar en el aprendizaje del español como lengua extranjera. La investigación se fundamenta en una revisión crítica y sistemática de los marcos conceptuales que sustentan tanto este tipo de pedagogía como los estudios sobre competencia traductora y formación interdisciplinar. A través del análisis comparado de modelos teóricos y propuestas curriculares, se identifican puntos de convergencia que permiten conceptualizar una integración eficaz entre saberes disciplinares y procesos traductológicos. Los resultados teóricos sugieren que este enfoque ofrece un marco flexible y coherente para articular el aprendizaje lingüístico con el desarrollo de capacidades cognitivas superiores, necesarias para la traducción en contextos académicos y profesionales complejos. Este trabajo aspira a contribuir a la reflexión teórica sobre la formación de traductores en entornos multilingües, así como a ofrecer bases conceptuales para futuras propuestas didácticas basadas en la integración disciplinar.

Palabras clave: Instrucción Basada en Contenidos (CBI), competencia traductora interdisciplinar, enseñanza del español como lengua extranjera, integración disciplinar, formación teórica de traductores.

Abstract

In the context of increasing globalization and intensified intercultural exchanges, Spanish has acquired strategic importance in Chinese higher education. However, the development of interdisciplinary translation skills poses complex challenges for Chinese-speaking learners. This study aims to examine, from a theoretical perspective, the potential of Content-Based Instruction as a methodological approach for improving interdisciplinary translation competence in the learning of Spanish as a foreign language. The research is based on a critical and systematic review of the conceptual frameworks that underpin both this type of pedagogy and studies on translation

¹ Máster en Interpretación Sino-española. Doctoranda de Traducción y Mediación intercultural de la Universidad de Salamanca. Salamanca, España.

competence and interdisciplinary training. Through a comparative analysis of theoretical models and curricular proposals, points of convergence are identified that allow for the conceptualization of an effective integration between disciplinary knowledge and translation processes. The theoretical results suggest that this approach offers a flexible and coherent framework for articulating language learning with the development of higher cognitive skills necessary for translation in complex academic and professional contexts. This work aims to contribute to theoretical reflection on the training of translators in multilingual environments, as well as to offer conceptual bases for future teaching proposals.

Key words: Content-Based Instruction (CBI), interdisciplinary translation competence, Spanish as a foreign language, disciplinary integration, theoretical training of translators.

Introducción

El español, como una de las lenguas con mayor número de hablantes nativos en el mundo —solo superado por el chino mandarín—, ocupa un lugar destacado en los ámbitos de la comunicación internacional, la cooperación multilateral, los negocios globales y la difusión cultural. En las últimas décadas, su presencia en el panorama educativo de China ha crecido de manera exponencial, no solo como lengua extranjera con fines comunicativos, sino también como herramienta clave para el acceso a conocimientos especializados y el desarrollo de competencias profesionales de carácter internacional. Esta tendencia ha generado una demanda creciente de profesionales capaces de traducir no solo entre lenguas, sino también entre sistemas de conocimiento diversos, es decir, traductores con una sólida competencia interdisciplinar.

En este contexto, la traducción deja de ser una mera operación lingüística para convertirse en un proceso complejo que exige al traductor habilidades de interpretación, análisis crítico y transferencia de contenidos procedentes de diferentes disciplinas. Sin embargo, la enseñanza tradicional de la traducción de español en China tiende a centrarse en la adquisición de estructuras lingüísticas y competencias comunicativas generales, presta escasa atención a la integración de saberes disciplinares específicos. Esta disociación entre lengua y contenido limita el desarrollo integral de los estudiantes y restringe su capacidad para enfrentarse a contextos profesionales reales que exigen una comprensión profunda tanto del idioma como de los marcos conceptuales subyacentes en los textos especializados.

En el entorno educativo actual de China, los estudiantes enfrentan desafíos significativos para mejorar sus destrezas de traducción interdisciplinar en español, especialmente debido a la limitada exposición a contextos reales de práctica y a la dificultad para integrar eficazmente los conocimientos disciplinares con la competencia lingüística en español. Estas limitaciones no solo reducen la calidad del aprendizaje, sino que también afectan la eficacia de la traducción realizada por los estudiantes (Pym, 2010; Hatim & Mason, 1997). Según González Davies (2004), la adquisición de habilidades traductorales interdisciplinarias requiere un equilibrio entre el dominio

lingüístico y el conocimiento profundo de las disciplinas específicas, lo cual solo puede lograrse a través de experiencias prácticas auténticas y contextualizadas.

Además, investigaciones recientes indican que la falta de ambientes reales de aplicación dificulta la transferencia efectiva de conocimientos, restringiendo la competencia traductora en escenarios profesionales (Munday, 2016). Por tanto, superar estos retos es fundamental para la formación de traductores competentes en el contexto globalizado actual. En primer lugar, la falta de competencia de los estudiantes chinos en el uso de herramientas terminológicas y en la gestión de la terminología fue especialmente evidente en la traducción bidireccional sino-español. La falta de habilidades de gestión terminológica no sólo conduce a un aumento de los errores de traducción, sino que también refleja las deficiencias de los estudiantes en cuanto a conocimientos terminológicos y conciencia terminológica. En segundo lugar, la falta de capacidad para integrar conocimientos interdisciplinarios es también un problema clave. Muchos estudiantes tienen dificultades para integrar sus conocimientos de español con sus conocimientos especializados, lo que limita su potencial y sus capacidades en el campo de la traducción.

A pesar de estos retos, en los últimos años las competencias traductorales interdisciplinarias han ganado terreno en el aprendizaje del español. La comunidad educativa ha empezado a reconocer y abordar estos problemas para mejorar la calidad de la traducción. En el contexto de las nuevas artes liberales, se ha propuesto el modelo de cultivo del talento interdisciplinar, que hace hincapié no solo en el dominio de las destrezas lingüísticas del español, sino también en los conocimientos humanísticos y profesionales del aprendizaje interdisciplinar integrado.

La aplicación de la pedagogía CBI proporciona una forma eficaz de mejorar las destrezas de traducción interdisciplinar de los estudiantes. Este método combina la enseñanza de la lengua con contenidos disciplinares, hace hincapié en el aprendizaje unificado de la forma y el significado de la lengua y ayuda a los estudiantes a utilizar el español en contextos auténticos. Además, las facultades y universidades de lenguas extranjeras también están reforzando su investigación sobre la teoría de la traducción y las características y leyes de la traducción mutua sino-española, y se han comprometido a cultivar traductores de alto nivel con una gran capacidad bilingüe y una profunda alfabetización humanística.

La capacidad de traducción interdisciplinar de los estudiantes chinos en el aprendizaje del español está mejorando gradualmente. Sin embargo, las deficiencias en la capacidad de procesamiento y la conciencia terminológicos siguen siendo áreas que necesitan más atención y mejora en la enseñanza y la investigación. Mediante esfuerzos sostenidos y métodos de enseñanza innovadores, cabe esperar que los estudiantes chinos progresen más en el campo de la traducción interdisciplinar en español.

En respuesta a este desafío, la Instrucción Basada en Contenidos (Content-Based Instruction, CBI) ha emergido como un enfoque pedagógico prometedor que busca

superar la dicotomía entre forma y contenido. Este modelo metodológico promueve el aprendizaje simultáneo de la lengua y del conocimiento disciplinar, lo que facilita una adquisición contextualizada del idioma y fomenta el pensamiento crítico y la transferencia cognitiva entre dominios. Al integrar contenidos académicos en el proceso de enseñanza de la traducción de español, la CBI no solo amplía el horizonte cognitivo de los estudiantes, sino que también les dota de herramientas prácticas para realizar traducciones en entornos reales que exigen una comprensión interdisciplinar. En el marco de la globalización y la internacionalización de la educación superior, este enfoque ofrece una alternativa pedagógica coherente con las exigencias del siglo XXI, en el que la competencia traductora se redefine como una habilidad compleja, situada y transversal.

Este estudio tiene como objetivo examinar, desde una perspectiva teórica, el potencial de la Instrucción Basada en Contenidos como enfoque metodológico para la mejora de la competencia traductora interdisciplinar en el aprendizaje del español como lengua extranjera.

Materiales y métodos

La investigación se fundamenta en una revisión crítica y sistemática de los marcos conceptuales que sustentan tanto este tipo de pedagogía como los estudios sobre competencia traductora y formación interdisciplinar. A través del análisis comparado de modelos teóricos y propuestas curriculares, se identifican puntos de convergencia que permiten conceptualizar una integración eficaz entre saberes disciplinares y procesos traductológicos.

Resultados

Estrategias de enseñanza del CBI en la traducción interdisciplinar

El enfoque de enseñanza basado en los contenidos, conocido como Content-Based Instruction (CBI), es un método que integra la instrucción lingüística con el aprendizaje de contenidos disciplinares, permite que los estudiantes adquieran simultáneamente competencias lingüísticas y conocimientos especializados. Tal como lo definen Brinton *et al* (2003), el CBI se basa en el principio de que una lengua extranjera se aprende de forma más eficaz cuando se utiliza como vehículo para adquirir información significativa, en lugar de ser el único objeto de estudio.

Este enfoque promueve un aprendizaje contextualizado, centrado en tareas reales, y responde a la necesidad de formar usuarios competentes que sean capaces de utilizar el idioma en contextos profesionales y académicos específicos. En el campo de la traducción interdisciplinar, el CBI ofrece una base pedagógica sólida para vincular el desarrollo de habilidades lingüísticas con la apropiación de contenidos propios de diversas disciplinas, lo que favorece una formación más integral y aplicable al entorno profesional.

Construcción de la base teórica del modelo de enseñanza

A la hora de aplicar la pedagogía de la CBI a la enseñanza de la traducción interdisciplinar en español, primero tenemos que profundizar en este modelo de enseñanza y revolucionar nuestra forma de pensar. Esto significa que hay que revisar cuestiones clave como el objetivo último de la enseñanza de la traducción, la teoría pedagógica, la práctica docente y la selección y el diseño de materiales didácticos. Aprendiendo de las experiencias exitosas de la enseñanza, deberíamos eliminar de forma integral aquellos factores que limitan el desarrollo de las capacidades de los estudiantes y restringen la enseñanza de la traducción.

Para abordar los problemas actuales de la enseñanza de la traducción, no solo se requiere una reflexión profunda por parte de los profesores, sino también la participación activa de los estudiantes. Al inicio de curso, los profesores pueden plantear preguntas e invitar a los estudiantes a debatir y pensar juntos, lo que no solo promueve que estos realicen la necesaria preparación teórica de la traducción en el proceso de búsqueda de respuestas, sino que también estimula su interés y participación en el aprendizaje. Los profesores deberían reservar más tiempo en las clases para responder a las dificultades que encuentran los alumnos en la lectura extraescolar e intentar mantener una evaluación objetiva cuando se enfrentan a cuestiones controvertidas.

En esta fase, los profesores deben ayudar a los estudiantes a aclarar algunas cuestiones básicas, como la naturaleza de las actividades de traducción, si la traducción es un arte o una ciencia, cuáles son las normas de la traducción y guiarlos para que establezcan un concepto correcto de la traducción. A través del método de enseñanza CBI, la enseñanza de la traducción al español está estrechamente integrada con el contenido real, de modo que los estudiantes puedan dominar las destrezas lingüísticas, así como tener una comprensión y un dominio profundos de la teoría y la práctica de la traducción, mejorando así su competencia comunicativa transcultural y la calidad de la traducción. La aplicación de este método de enseñanza tiene como objetivo mejorar la capacidad de pensamiento crítico de los estudiantes a través de la integración de contenidos interdisciplinarios, lo que les permitirá comunicarse y traducir con eficacia a través de culturas y contextos.

Práctica y aplicación del método CBI en la enseñanza de la traducción interdisciplinar

La enseñanza de la traducción según el modelo CBI significa que los factores personales de los estudiantes deben tenerse plenamente en cuenta en algunos aspectos de la enseñanza, como el establecimiento de objetivos didácticos, la selección de materiales didácticos, la enseñanza en el aula y la evaluación del trabajo de los estudiantes.

Mecanismo de participación de los estudiantes en la interacción docente

En el proceso de cultivar la capacidad de traducción interdisciplinar, la enseñanza de la traducción debería basarse en teorías de traducción seleccionadas e integrarse

estrechamente con el conocimiento interdisciplinar. Para lograrlo, los profesores deben elegir de manera crítica entre las ricas y diversas teorías de traducción tanto chinas como extranjeras, priorizando aquellas que se alineen con el desarrollo actual de la disciplina y con las tendencias contemporáneas de investigación, evitando así decisiones basadas únicamente en preferencias personales o enfoques tradicionales descontextualizados.

Por ejemplo, teorías clásicas como la equivalencia dinámica de Eugene Nida y la *skopos theory* de Hans Vermeer ofrecen marcos útiles para comprender la función comunicativa de la traducción en contextos especializados. Asimismo, la teoría interpretativa (o del sentido) de Seleskovitch y Lederer proporciona claves para abordar la traducción desde una perspectiva cognitiva y de comprensión profunda del mensaje. En el contexto chino, aportes relevantes como la teoría de la traducción triple de Xu Yuanchong, que propone la unidad de sentido, sonido y forma, y la teoría ecológica de la traducción de Hu Gengshen, que destaca la adaptación traductora al entorno sociocultural, también deben ser considerados por su valor contextual y metodológico. La integración reflexiva de estas teorías no solo enriquece la práctica docente, sino que también permite a los estudiantes desarrollar una visión crítica, contextualizada e interdisciplinar de la traducción.

Al integrar conocimientos interdisciplinarios como los estudios culturales, la lingüística, la sociología, los profesores deben subrayar su importancia en la práctica de la traducción. La integración de la práctica y la teoría se demuestra proporcionando ejemplos de la vida real que expliquen la eficacia de determinadas estrategias de traducción y su relevancia para el conocimiento interdisciplinar. Se anima a los estudiantes a explorar por su cuenta áreas interdisciplinarias como el derecho, la medicina, la tecnología, etc. para mejorar su práctica de la traducción. Los estudios de casos y los métodos didácticos interactivos, como los debates en grupo y los juegos de rol, ayudan a los estudiantes a practicar sus habilidades de traducción en un entorno simulado.

Los profesores deben proporcionar información específica al evaluar el trabajo de los estudiantes, señalando los puntos fuertes y débiles de la aplicación de conocimientos interdisciplinarios. Los profesores también deberían participar en un desarrollo profesional continuo para actualizar sus conocimientos interdisciplinarios y sus teorías de la traducción con el fin de instruir a los estudiantes de forma más eficaz. En conjunto, estas estrategias podrían formar un marco global diseñado para mejorar la capacidad de los estudiantes de aplicar conocimientos interdisciplinarios en su trabajo de traducción.

Selección de materiales diversificados para la práctica de la traducción

En la práctica actual de la enseñanza de la traducción, los materiales didácticos utilizados por los estudiantes adolecen a menudo de un contenido obsoleto y de una escasa practicabilidad didáctica. Para mejorar la capacidad de traducción interdisciplinar, los profesores deberían adoptar activamente materiales más nuevos y

operativos que se ajusten a los intereses y las necesidades interdisciplinarias de los estudiantes. Los profesores pueden elegir de forma independiente materiales de práctica de la traducción que se ajusten a los intereses de los estudiantes para mejorar la interactividad y la practicidad de la clase. Al elegir los materiales de práctica, los profesores deben tener en cuenta la naturaleza interdisciplinar de los textos, que no sólo pueden estimular el interés de los estudiantes, sino también ayudarles a dominar las destrezas de traducción en áreas específicas.

De este modo, los estudiantes pueden estar expuestos a un rango más amplio de conocimientos interdisciplinarios en la práctica de la traducción, mejorando así sus competencias profesionales en traducción y su capacidad para adaptarse al futuro mercado de la traducción. Mediante la selección y el diseño de materiales didácticos de traducción interdisciplinarios, se fomenta la integración efectiva de las destrezas de traducción y los conocimientos interdisciplinarios de los estudiantes.

Optimización de la enseñanza de la traducción: equilibrio entre calidad y cantidad

Para lograr una competencia interdisciplinar en la enseñanza de la traducción, los profesores pueden adoptar el método de enseñanza CBI, que hace hincapié en la enseñanza de idiomas en el contexto de contenidos auténticos. En el marco del CBI, los profesores pueden introducir los conceptos de «traducción intensiva» y «traducción extensiva», y dividir los ejercicios de traducción en dos categorías: una es la «traducción intensiva» de obras clásicas o famosas, lingüísticamente difíciles y con cierto grado de dificultad, y la otra es la «traducción extensiva». Una es la «traducción fina» de obras clásicas o famosas, que son difíciles y profundas lingüísticamente y adecuadas para análisis en profundidad y repeticiones; la otra es el material relativamente sencillo de «traducción general», que se utiliza principalmente para el debate en clase y requiere que los alumnos lean y preparen antes de la clase para mejorar la eficacia de la interacción en el aula.

Al aplicar esta estrategia, el profesor debe comunicarse con los alumnos para asegurarse de que el material seleccionado es estimulante y se ajusta a su estructura de conocimientos. De este modo, los estudiantes pueden aumentar gradualmente su velocidad de traducción y su nivel en la práctica de la traducción, así como comprender y aplicar mejor las destrezas de traducción en un contexto interdisciplinar. Además, al evaluar el trabajo de los estudiantes, los profesores deberían centrarse en identificar y reconocer los aspectos más destacados y el pensamiento creativo de los estudiantes en la traducción interdisciplinar y animarles a desarrollar estrategias de traducción únicas. Estos comentarios positivos pueden estimular el entusiasmo de los estudiantes por aprender y hacer que piensen de forma más activa y creativa en sus estudios de traducción.

A través de este método de enseñanza que equilibra calidad y cantidad, los profesores pueden fomentar de manera más eficaz el desarrollo de las habilidades de traducción interdisciplinar de los estudiantes, de modo que sean capaces de aplicar de forma flexible los conocimientos y competencias adquiridos en su futura labor de traducción

profesional. La implementación del método de enseñanza CBI no solo contribuye a mejorar las habilidades de traducción de los estudiantes, sino también a profundizar su comprensión y aplicación de los conocimientos disciplinares relacionados, con el fin de lograr una integración orgánica de las habilidades lingüísticas y los conocimientos disciplinares en la práctica de la traducción. La puesta en marcha del método CBI no solo facilita el perfeccionamiento de las habilidades de traducción de los estudiantes, sino que también promueve la asimilación y utilización de los conocimientos disciplinares pertinentes, de modo que se consiga una sinergia entre las destrezas lingüísticas y los saberes específicos en la actividad traductora.

Cultivo y aplicación del pensamiento traductor interdisciplinar

Los profesores deben incentivar a los alumnos a seleccionar los textos que más les interesen traducir de entre los libros de texto de traducción asignados. Este proceso no solo implica la transposición de palabras de un idioma a otro, sino también una comprensión profunda del contenido, contexto y matices del texto original, así como la capacidad para expresar de manera adecuada y precisa ese contenido en el idioma de destino. La traducción, por lo tanto, no es simplemente una conversión lingüística, sino un ejercicio complejo que requiere de análisis crítico, conocimiento cultural y habilidades de reexpresión que aseguren la fidelidad y fluidez del mensaje original.

Una vez finalizadas sus traducciones, los estudiantes deben revisar y documentar su proceso de reflexión sobre la traducción, incluidos los retos que encontraron durante el proceso de traducción y cómo los afrontaron. Además, los estudiantes deben comparar sus propias traducciones con las traducciones de referencia, analizar y juzgar qué traducción es mejor y explicar la base de su juicio. Al aplicar el enfoque CBI, los profesores deben asegurarse de que los materiales seleccionados estimulen el interés de los alumnos y se ajusten a sus estructuras de conocimiento. De este modo, los estudiantes pueden mejorar gradualmente su velocidad de traducción y su nivel en la práctica de la traducción, así como comprender y aplicar mejor las destrezas de traducción en un contexto interdisciplinar. Los profesores también deberían animar a los estudiantes a pensar de forma más activa y creativa en sus estudios de traducción para promover su comprensión en profundidad y la aplicación de estrategias de traducción.

Al evaluar el trabajo de los estudiantes, los profesores deberían centrarse en identificar y reconocer los aspectos más destacados y el pensamiento creativo de los estudiantes en la traducción interdisciplinar y animarles a desarrollar estrategias de traducción únicas. Estos comentarios positivos pueden estimular el entusiasmo de los estudiantes por aprender y hacer que piensen de forma más activa y creativa en sus estudios de traducción. Mediante este método de enseñanza que equilibra la calidad y la cantidad, los profesores pueden cultivar con mayor eficacia las habilidades de traducción interdisciplinar de los estudiantes, de modo que puedan utilizar con flexibilidad los conocimientos y habilidades que han aprendido en su futura labor profesional de traducción.

En el proceso de mejora de las destrezas interdisciplinarias de traducción al español en el contexto de la pedagogía CBI, es crucial que los profesores adopten una actitud apreciativa a la hora de evaluar el trabajo de los estudiantes. Esto no sólo evita pasar por alto los problemas en las traducciones de los estudiantes, sino que también tiene plenamente en cuenta los factores psicológicos de los estudiantes. Reconocer los esfuerzos de los estudiantes en el transcurso de sus tareas les ayudará a enfrentarse a los retos de la práctica de la traducción con un estado de ánimo más positivo y estimulará su entusiasmo por el aprendizaje de la traducción.

Los profesores deberían animar a los estudiantes a descubrir y registrar su propio proceso de pensamiento en la práctica de la traducción, incluidas las dificultades encontradas y las estrategias para resolverlas. Comparando sus propias traducciones con las de referencia, los estudiantes pueden aprender a analizar críticamente la calidad de las traducciones y formarse su propia base de juicio. Esta capacidad de autorreflexión y análisis crítico forma parte integrante de la enseñanza interdisciplinar de la traducción.

Además, la pedagogía CBI hace hincapié en la integración orgánica del aprendizaje de contenidos y lenguas, y los profesores deben diseñar programas de enseñanza que garanticen que los estudiantes sean capaces de aprender lenguas en el contexto de contenidos auténticos. Esto incluye centrarse en identificar y reconocer los aspectos más destacados y el pensamiento creativo de los estudiantes en la traducción interdisciplinar a la hora de evaluar su trabajo, y animarles a desarrollar estrategias de traducción únicas. Gracias a la retroalimentación positiva, es más probable que los estudiantes acepten de buen grado las preguntas o críticas del profesor sobre sus ejercicios de traducción y expresen sus puntos de vista y opiniones de forma más activa en los debates de clase, creando así un ambiente activo en el aula de traducción.

En el modelo de enseñanza CBI, el papel del profesor cambia del tradicional «papel de líder» al de guía y facilitador, animando a los estudiantes a tomar la iniciativa de participar y explorar, en lugar de limitarse a señalar los errores. Este método de enseñanza ayuda a cultivar la capacidad de aprendizaje independiente de los estudiantes, mejora su capacidad de traducción interdisciplinar y les permite aplicar con flexibilidad los conocimientos y habilidades que han aprendido en su futura labor profesional de traducción.

Discusión

En 1952, la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín fue la primera en ofrecer la carrera de Español, lo que marcó el inicio de la enseñanza universitaria profesional del español en China. Desde entonces, tras más de medio siglo de un desarrollo tortuoso, la enseñanza del español ha alcanzado una escala considerable. Según datos de 2010, en ese momento había aproximadamente 60 universidades y colegios universitarios en todo el país que ofrecían programas de español a nivel de licenciatura, diplomatura y posgrado. El número de estudiantes de grado y diplomatura matriculados oficialmente superaba los 5 000, los estudiantes de máster y doctorado en curso aumentaron a 156,

y había alrededor de 300 profesores de español especializados, tanto chinos como de países hispanohablantes (Luo, 2010).

Ante el auge acelerado de la enseñanza del español en China y una sobredemanda urgente de profesionales que dominen esta lengua, la provincia de Heilongjiang y el país en general se encuentra frente a una serie de problemas y retos difíciles de enfrentar y que de no hacerlo dañarían a mediano y largo plazo el desarrollo de la enseñanza del español (Liu *et al*, 2022). Esta tendencia refleja un esfuerzo institucional por adaptar la enseñanza de la traducción a las necesidades comunicativas del entorno internacional contemporáneo.

No obstante, a pesar de estos avances, persisten ciertos desafíos estructurales en el campo de la didáctica de la traducción. Estudios recientes han señalado que los materiales didácticos disponibles en el ámbito de la traducción especializada en español aún son relativamente escasos y, en algunos casos, presentan una falta de sistematicidad y actualización, especialmente en lo que respecta a la integración de contenidos interdisciplinarios (Kang, 2025). Esta situación puede dificultar el desarrollo integral de las competencias traductorales que requieren una sólida base lingüística combinada con conocimientos específicos en áreas como el derecho, la economía, la medicina o las ciencias sociales.

En 2006, el Ministerio de Educación de China aprobó la creación de la carrera de Traducción e Interpretación a nivel de licenciatura. En 2007, el Comité de Títulos Académicos del Consejo de Estado autorizó el establecimiento del título de máster profesional en Traducción e Interpretación (MTI), con el objetivo de formar traductores e intérpretes de alto nivel, orientados a la práctica y con una sólida especialización. Hasta 2012, el número de universidades autorizadas para ofrecer el programa de máster profesional en Traducción e Interpretación había alcanzado las 159. Esto demuestra que el sistema de formación de traductores en China ha tomado forma inicialmente. Sin embargo, esto no significa que la formación de traductores haya entrado en una fase plenamente profesionalizada. En la enseñanza de la traducción persisten aún numerosos problemas (Zhao & Zhang, 2014). En este sentido, resulta fundamental reequilibrar los planes de estudio para asegurar que los futuros traductores no solo dominen la lengua de trabajo, sino que también cuenten con capacidades cognitivas y culturales para abordar textos especializados con precisión y sensibilidad intercultural.

En el modo tradicional de enseñanza de la traducción, el profesor suele elegir un texto o pasaje considerado de valor traductológico clásico para que los alumnos lo traduzcan, y estos materiales suelen ser difíciles. Los estudiantes suelen traducir oralmente o por escrito en clase, y después el profesor explica y corrige los errores y proporciona traducciones de referencia autorizadas. Este enfoque está claramente dirigido por el profesor y enseña principalmente señalando errores, lo que puede impedir la iniciativa y la creatividad de los estudiantes, llevándoles a considerar la traducción como una presión más que como una motivación, y a carecer de estrategias de traducción propias y de pensamiento innovador (Yao, 2015).

Para adaptarse al desarrollo de la enseñanza de la traducción y satisfacer las necesidades de los estudiantes, es necesario mejorar los métodos y materiales didácticos existentes con el fin de desarrollar las destrezas de traducción interdisciplinar de los estudiantes de español y estimular su interés y creatividad en el aprendizaje. Esto incluye la introducción de contenidos didácticos interdisciplinarios, como la comunicación intercultural y las relaciones internacionales, así como el uso de recursos multimedia y de red para mejorar las destrezas de traducción y localización multimedia de los estudiantes.

Al mismo tiempo, sería deseable reforzar la formación del profesorado, crear equipos docentes interdisciplinarios y diseñar trayectorias de aprendizaje progresivas para ayudar a los estudiantes a adaptarse gradualmente al aprendizaje interdisciplinar. Además, el desarrollo de bibliotecas de recursos didácticos interdisciplinarios, la utilización de software de código abierto y plataformas en línea, la reducción del umbral tecnológico y la provisión de más recursos y apoyo técnico para la práctica docente son también formas importantes de mejorar la competencia interdisciplinar de los estudiantes.

En general, la situación actual de la enseñanza de la traducción para mejorar el cultivo de la capacidad interdisciplinar de los estudiantes requiere el esfuerzo conjunto de facultades y universidades, profesores y estudiantes para reformar el contenido, los métodos y los recursos de la enseñanza con el fin de cultivar traductores que puedan adaptarse a las necesidades de los tiempos.

La importancia de la traducción interdisciplinar

Como actividad interlingüística, cognitiva y social, la traducción está estrechamente relacionada con la lingüística, la semiótica, los estudios interculturales, la ciencia cognitiva, la sociología y otras disciplinas. En los últimos años, a medida que se han ido reconociendo las importantes funciones de las actividades de traducción en la construcción del sistema discursivo externo de un país o nación, la difusión de valores culturales y la conformación de la imagen internacional, también se han hecho visibles en los estudios interdisciplinarios de traducción los inextricables vínculos que existen entre ellos y otras disciplinas, como los estudios de imagen y la comunicación internacional.

La traducción interdisciplinar es crucial para una comunicación eficaz en contextos académicos y profesionales. La importancia de la traducción interdisciplinar radica en que promueve el desarrollo de la disciplina de la traducción, aumenta la sistemática, la teoría y la riqueza de los estudios de traducción al integrar teorías y métodos de diferentes disciplinas, mejora el carácter académico y el estatus de los estudios de traducción, y amplía la influencia de los estudios de traducción para abarcar una serie de campos estrechamente relacionados con la vida humana, como la política y la economía.

Además, la traducción interdisciplinar es vital para satisfacer la demanda de formación de talentos estratégicos nacionales y cultivar traductores de alto nivel con habilidades compuestas como el dominio de lenguas extranjeras, las relaciones públicas y la comunicación con los medios. Los estudiantes chinos que aspiran a trabajar en el ámbito internacional necesitan adquirir habilidades de traducción que les permitan navegar entre el español y el chino en diversas disciplinas.

La CBI es un enfoque pedagógico que combina el aprendizaje de una lengua extranjera con el aprendizaje de contenidos académicos específicos. Este modelo facilita la adquisición de la lengua a través de la inmersión en contenidos académicos relevantes que promueven la comprensión y producción de textos en la lengua meta.

La enseñanza basada en contenidos (Content-Based Instruction, CBI) tiene sus orígenes en ideas pedagógicas clásicas que pueden remontarse a San Agustín en el año 389 d.C., quien ya defendía que el aprendizaje de una lengua debía estar centrado en la adquisición de contenidos significativos y relevantes, en lugar de en la mera memorización de estructuras gramaticales (Brinton *et al*, 2003). Sin embargo, la aplicación sistemática de estas ideas en contextos formales de enseñanza de idiomas comenzó mucho más tarde. Fue en la década de 1960 cuando la inmersión lingüística en francés en Canadá adoptó un enfoque centrado en contenidos, marcando el inicio práctico de lo que hoy conocemos como CBI (Met, 1999).

Desde mediados de la década de 1980, la CBI ha sido consolidada como un enfoque pedagógico importante y eficaz en la enseñanza de idiomas, sustentado en la premisa de que el aprendizaje del idioma es más significativo y duradero cuando se realiza a través del estudio de contenidos auténticos y relevantes (Snow *et al*, 1989). Este modelo promueve la integración orgánica de objetivos lingüísticos y contenidos temáticos, facilitando así un aprendizaje contextualizado y funcional. Además, múltiples estudios han demostrado que la CBI mejora tanto la competencia lingüística como la competencia comunicativa intercultural de los estudiantes, y favorece el desarrollo de habilidades cognitivas y metacognitivas esenciales para el aprendizaje autónomo (Lyster, 2007; Stoller, 2004).

En resumen, la enseñanza basada en contenidos (Content-Based Instruction, CBI) no solo representa un cambio paradigmático frente a los métodos tradicionales centrados exclusivamente en la enseñanza de la lengua, sino que constituye un marco teórico-práctico fundamentado en principios lingüísticos y educativos sólidos (Brinton *et al*, 2003; Met, 1999). A diferencia de la enseñanza tradicional, la instrucción basada en contenido enfatiza la integración continua y orgánica del contenido temático y el aprendizaje lingüístico, considerando simultáneamente la lengua, el contenido y la metodología pedagógica al establecer objetivos y diseñar procesos instruccionales (Snow *et al*, 1989).

Este enfoque permite a los estudiantes interactuar activamente con el material, promoviendo la motivación intrínseca y el aprendizaje auténtico y comunicativo del idioma, en contraste con métodos que priorizan la memorización mecánica de

vocabulario o estructuras gramaticales, denominados a menudo como “aprendizaje por goteo” (Lyster, 2007). En la CBI, el idioma funciona como vehículo para la adquisición de contenidos temáticos, logrando así los objetivos lingüísticos mediante el aprendizaje del contenido, lo que favorece un desarrollo integral de las competencias comunicativas y cognitivas (Stoller, 2004). El modelo temático se refiere a la creación de temas de contenido y actividades lingüísticas en la enseñanza de lenguas extranjeras, a partir de los cuales los alumnos adquieren conocimientos relacionados con el contenido y mejoran su dominio de la lengua extranjera en el proceso de aprendizaje.

El modelo complementario se refiere a la cooperación interdisciplinar e interdepartamental entre profesores de lenguas extranjeras y profesores de otras asignaturas en el desarrollo de materiales didácticos. Los alumnos aprenden tanto materias lingüísticas como materias de contenido. El contenido y la lengua van de la mano, y los estudiantes no sólo tienen que dominar las destrezas lingüísticas básicas, sino también los conocimientos pertinentes de la asignatura, y las dos asignaturas se fomentan y complementan y alimentan mutuamente. El modelo de protección se refiere al proceso de enseñanza en el que los estudiantes de una segunda lengua y los estudiantes de la lengua materna aprenden por separado. Esto exige que los profesores sean capaces de ajustar la lengua de enseñanza en el momento oportuno para ayudar a los estudiantes a comprender y digerir mejor el contenido, es decir, el modelo de especialización de la asignatura del profesor. Los tres modelos hacen hincapié en la integración de la enseñanza de contenidos y lengua.

Ventajas de la pedagogía basada en el contenido para la traducción interdisciplinar

La enseñanza basada en el contenido (CBI) ofrece importantes beneficios para el desarrollo de las destrezas de traducción interdisciplinar al español. La CBI desarrolla una comprensión profunda de conceptos académicos y la capacidad de expresar estos conceptos en una lengua extranjera, que es la base de la traducción interdisciplinar. Este enfoque combina la enseñanza de la lengua española con contenidos académicos específicos para desarrollar una comprensión profunda de los conceptos y la capacidad de expresarlos en español. Al vincular el aprendizaje de la lengua con contenidos de interés personal, se puede aumentar la motivación del alumno.

Aumenta la motivación al conectar el aprendizaje con contenidos de interés y prepara a los estudiantes para acceder a campos profesionales y académicos. Se centra en la comprensión y producción de textos académicos y mejora la capacidad de los estudiantes para enfrentarse a diferentes discursos y estilos del español. En este sentido, la traducción deja de ser una simple transferencia lingüística para convertirse en una práctica situada y culturalmente mediada, ya que —como se ha señalado— “la traducción de poesía no es solo una conversión simbólica entre palabras, sino también una comunicación intercultural, por lo que la relación entre traducción de poesía y estética es inseparable” (Wang, 2025, p. 201).

Además, el CBI desarrolla habilidades lingüísticas integrales, incluyendo gramática, vocabulario y sintaxis, que son esenciales para una traducción eficaz. El programa CBI

mejora la comprensión lingüística de los estudiantes, el uso auténtico de la lengua, la motivación y la preparación para contextos profesionales, y es imprescindible para que los estudiantes chinos aprendan habilidades interdisciplinarias de traducción en español.

Conclusiones

En el método de enseñanza de la traducción que adopta el modelo CBI (Content-Based Instruction), los estudiantes no solo experimentan los desafíos inherentes al proceso traductológico, sino que también pueden disfrutar del placer intelectual que implica el aprendizaje contextualizado de la traducción. Este enfoque permite revelar de forma más clara y objetiva los puntos fuertes y las áreas de mejora de los estudiantes en cuanto a su competencia lingüística y sus habilidades de traducción integral, favoreciendo así un proceso de autoconocimiento pedagógicamente significativo. Dicho autoconocimiento constituye la base para el desarrollo de buenos hábitos de aprendizaje, fomenta la capacidad de análisis y apreciación crítica de las traducciones, estimula la formación de una sensibilidad traductológica personal, y potencia la creatividad aplicada al ejercicio traductor.

El modelo CBI, al integrar de manera eficaz el aprendizaje de lenguas con contenidos disciplinares auténticos, ofrece una vía pedagógica prometedora para que los estudiantes chinos fortalezcan sus destrezas interdisciplinarias de traducción hacia y desde el español. A través de esta integración, los estudiantes no solo profundizan en su dominio de la lengua española, sino que también desarrollan competencias especializadas que les capacitan para abordar con solvencia textos académicos y profesionales de alta complejidad. La implementación de este modelo metodológico favorece el desarrollo de una competencia comunicativa intercultural sólida, esencial en contextos de traducción que requieren sensibilidad cultural y precisión terminológica.

En síntesis, la aplicación del enfoque CBI en la enseñanza interdisciplinar de la traducción al español no solo enriquece el contenido curricular y didáctico, sino que también optimiza el rendimiento pedagógico y la eficacia formativa. Este modelo ofrece una plataforma integral para que los estudiantes desarrollen capacidades traductorales complejas, permitiéndoles operar con soltura en distintos contextos disciplinares y comunicativos. A medida que se perfecciona su competencia traductora, los estudiantes estarán mejor preparados para responder a las crecientes demandas del mercado global de traducción, caracterizado por la necesidad de mediadores culturales capaces de actuar con flexibilidad entre múltiples campos del saber. Por ende, el modelo CBI no solo posee un valor pedagógico significativo, sino que también presenta amplias perspectivas de aplicación en la formación de traductores especializados en español, con una visión global y una sólida base interdisciplinar.

Referencias bibliográficas

Brinton, D. M., Snow, M. A. & Wesche, M. B. (2003). *Content-Based Second Language Instruction*. University of Michigan Press.

- González, M. (2004). *Multiple voices in the translation classroom: Activities, tasks and projects*. John Benjamins Publishing.
- Hatim, B. & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. Routledge.
- Kang, W. (2025). *Análisis de materiales didácticos de la Filología Hispánica en la educación superior china*. Evaluación textual desde la distribución léxica y la complejidad léxica.
- Liu, X. X, Hernández Lima, S. & Rodríguez Velasco, D. (2022). La enseñanza del español como lengua extranjera en la provincia Heilongjiang, China: retos y oportunidades. *Varona*, (74).
<http://revistas.ucpejv.edu.cu/index.php/rVar/article/view/1518>
- Luo, Y. Z. (2010). Estudio sobre la situación actual de la enseñanza de la traducción del español en China. *Lenguas Extranjeras y Literaturas*, 26(5), 95-99. https://oversea.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=nRANE_nPmUp9DzcwLmNvdehcXJHKyN26d1lqzEYycRwMiktLGfqo1SJqhUYGVnQTz0wTWFqiye78v0qn9dvlgq_2-
- Lyster, R. (2007). *Learning and Teaching Languages Through Content: A Counterbalanced Approach*. John Benjamins Publishing.
- Met, M. (1999). Content-based instruction: Defining terms, making decisions. In M. Snow & D. Brinton (Eds.), *The Content-Based Classroom: Perspectives on Integrating Language and Content* (pp. 5–22). Longman.
- Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (4th ed.). Routledge.
- Pym, A. (2010). *Exploring Translation Theories*. Routledge.
- Ren, W. (2024). Innovación de modelos en la educación de traducción interdisciplinaria: antecedentes, conceptos e implementación. *Foreign Language Teaching and Research*, 21(05), 75-83. <https://doi.org/10.13564/j.cnki.issn.1672-9382.2024.05.013>
- Snow, M. A., Met, M., & Genesee, F. (1989). A conceptual framework for the integration of language and content in second/foreign language instruction. *TESOL Quarterly*, 23(2), 201–217. <https://doi.org/10.2307/3587333>
- Stoller, F. L. (2004). Content-based instruction: Perspectives on curriculum planning. *Annual Review of Applied Linguistics*, 24, 261-283.
- Wang, X. (2025). Estudio estético de la traducción poética sino-española: Escarcha a la sombra de las flores de Li Qingzhao. *Opuntia Brava*, 17(3), 199-214. <https://opuntiabrava.ult.edu.cu/index.php/opuntiabrava/article/view/2250>

Yao, Y. (2015). Investigación sobre la enseñanza de la traducción bajo el modelo de enseñanza del CBI. *Journal of Luohe Vocational and Technical college*, 14(03), 173-174.

https://oversea.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=nRANE_nPmUoRjVVRnudWfCmBWnHOoCDvUHCsnbibLNI8cJTCmEn3tnRvCIQo1qMFg2pIGtarJUTNL6I9Y-N-

Zhao, Y. & Zhang, Y. G. (2014). Situación actual de la enseñanza de la traducción en China y la formación de traductores con perfil multidisciplinar. *Revista del Instituto de Arquitectura y Construcción de Jilin*, 31(3), 108-110.

https://oversea.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=nRANE_nPmUr6WPVhh1igmNRKw2Zli5URw8C4QNhnKqXgsLH0NIV-wz2fuwbpDDHPzVnKkPqUYS3LUE362-

Declaración de conflicto de intereses: La autora declara no tener ningún conflicto de intereses.

Contribución de los autores: La autora es la única responsable de todas las fases del trabajo.